

УДК 811.161.1

РАБОТА С ВИДЕОМАТЕРИАЛАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОЙ СКАЗКИ)

© Юлия Мельник

USING VIDEOS IN CLASSES OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (BASED ON A RUSSIAN FAIRY TALE)

Yulia Melnik

The article studies the features of using video recordings based on a Russian fairy tale in classes of Russian as a foreign language. The use of a video fairy tale enables teacher to enlarge students' vocabulary, to develop their speech skills, to visually present everyday communicative situations, to get the idea of the Russian language picture of the world, and to create conditions for learning the culture of the target language country. The use of folklore videos usually excites an emotional response, which improves the perception and better long-term retention of lexis necessary for all types of speech activities. The author describes a methodological technique based on the fairy tale "Morozko", suggesting divide it into problem semantic pieces. After viewing a fragment and checking comprehension, the stated problem is submitted for discussion. There are three stages in the viewing procedure: pre-demonstration, demonstration, and post-demonstration. The presented material is used in a preparatory course practices with foreign students in Russian higher education institutions.

Keywords: folklore, cultural linguistics, development of speech skills, problem approach, classes of Russian as a foreign language.

В статье рассматриваются особенности использования видеоматериалов на занятиях по русскому языку как иностранному на примере русской сказки. Работа с видеосказкой, полноценным учебным ресурсом для обучения иностранной аудитории, способствует расширению словарного запаса студентов, помогает наглядно представить бытовые коммуникативные ситуации, позволяет проникнуть в русскую языковую картину мира, а также создает условия для познания культуры страны изучаемого языка. Помимо этого, на базе представленных в видеофильме проблемных ситуаций можно моделировать подобные ситуации на учебных занятиях, что способствует активизации речевых навыков, в том числе навыков говорения. Также работа с фольклорным видеоматериалом обычно вызывает эмоциональный отклик, что обеспечивает лучшее восприятие и более прочное закрепление в памяти лексического материала, знание которого необходимо для всех видов речевой деятельности. Автор представляет методику работы со сказкой «Морозко», предлагая поделить ее на проблемные смысловые отрезки. После просмотра фрагмента и проверки понимания увиденного заявленная проблема выносится на обсуждение. В работе выделяются три этапа: преддемонстрационный, демонстрационный и последедемонстрационный. Представленный материал используется в практике работы с иностранными студентами на подготовительном курсе российского вуза.

Ключевые слова: фольклор, лингвокультурология, развитие речи, проблемный подход, русский язык как иностранный.

*Сказка – ложь, да в ней намек,
добрым молодцам урок
А. С. Пушкин
«Сказка о золотом петушке»*

В современной методике обучения русскому языку как иностранному (далее РКИ) получило широкое распространение использование видеоматериалов в учебном процессе, которые могут быть использованы на всех этапах обучения. На

начальном этапе видеоматериалы помогают обучающимся усвоить основные учебно-разговорные модели русской речи в общественно-бытовых и социально-культурных ситуациях. В дальнейшем использование видеоматериалов на занятиях способствует совершенствованию навыков восприятия устной речи при обучении аудированию. В работах А. Н. Щукина наиболее полно освещается аспект преподавания русского языка с помощью аудио- и видеоматериалов [Щукин, 1981]. По его

мнению, такие материалы «можно разделить на учебные – специально разработанные в учебных целях, и аутентичные – документальные, художественные и мультипликационные фильмы и записи телевизионных передач» [Там же, с. 113].

Урок, в котором использован тот или иной видеоматериал, в том числе аутентичный, имеет свои особенности. Так, применение видео на занятии способствует повышению активности обучающихся и вызывает интерес, потому что многие люди любят смотреть фильмы. Также работа с фильмом помогает преподавателю и студенту раскрыть творческие способности, создавая атмосферу реальной языковой коммуникации, в результате чего процесс работы с новым языковым материалом становится более живым, ярким, убедительным и эмоциональным. Наконец, использование видеоматериалов в рамках изучаемой темы позволяет расширить ситуационную проблематику, привнести что-то новое в обсуждение и дает импульс для создания высказывания, то есть позволяет более полно осуществлять коммуникацию в процессе моделирования естественных коммуникативных ситуаций. Работа с фильмом помогает правильно выстраивать диалоги, давать развернутые ответы на вопросы, излагать свои мысли, давать оценки, что способствует «обогащению словарного запаса иностранных студентов, совершенствованию фонетических, грамматических, синтаксических навыков, совершенствованию построения монологической и диалоговой типов речи» [Абдрахманова, с. 4]. Помимо этого, аудио- и видеоматериалы применяются как способ беспереводной семантизации лексики, потому что экстралингвистическая ситуация, создаваемая аудио- и видеорядами, оказывает сильное эмоциональное воздействие на обучающихся и обеспечивает лучшее восприятие и более прочное закрепление в памяти лексического материала, знание которого необходимо для всех видов речевой деятельности.

Изучение лексического содержания видеоряда на занятиях по русскому языку как иностранному позволяет обучающимся в образной форме овладеть как нейтральной, общеупотребительной лексикой, так и единицами с национально-культурным компонентом.

Помимо этого, работа с фильмом помогает созданию проблемных ситуаций на учебных занятиях, что способствует активизации навыков говорения. Также работа с видеосредствами предполагает изучение текстового материала, исторических справок, комментариев, обращение к словарям и справочным пособиям. Все это обеспечивает взаимосвязанность обучения всем видам речевой деятельности: аудированию, го-

ворению, чтению и письму, а также «вовлекает учащихся в когнитивную деятельность, связанную с постижением смысла» [Трыгуб, с. 19].

Для полноценной работы на уроке видеоматериалы выбирают в соответствии с основными критериями. Во-первых, видеосюжет должен быть интересен, подобран в соответствии с уровнем владения языком, вкусом и возрастом аудитории. Во-вторых, видеоматериал должен обладать структурной завершенностью и четкой композицией, должен быть качественным и соответствовать требованиям этичности и эстетичности. В-третьих, материал видеосюжета (видеофильма) должен содержать необходимый и достаточный в рамках поставленных учебных задач лексический, грамматический, фонетический материал. В-четвертых, содержание видео должно быть взаимосвязано с основной темой занятия, включая лексику, речевые образцы, тематически обусловленный грамматический материал и ситуации общения. Также важно, чтобы фильм был известен большинству носителей языка, то есть представлял собой прецедентный текст и отвечал задаче актуальности создания в сознании обучающегося общей с носителем языка когнитивной базы, необходимой для полноценного общения.

Работа с выбранным видеофильмом обычно включает несколько этапов:

1. введение лексики (учащиеся слушают новые слова, читают, переводят);
2. просмотр видео с целью первичного восприятия содержания;
3. повторный просмотр фильма (проверка понимания аудиоряда по ответам на вопросы);
4. выполнение заданий и упражнений, составление рассказа по содержанию, теме, проблематике фильма, составление диалогов к фильму и т. д.

В частности, данная методика может быть применена при работе с русскими сказками – одним из любимых фольклорных жанров во многих странах мира. Сказка понятна, близка и интересна студенту из любой страны, она отражает многовековые традиции народа, так как это, с одной стороны, материал и средство овладения языком, с другой – художественно-эстетическое явление русской культуры. Фольклор всегда являлся важнейшим источником познания языка. Это хранитель духовного наследия народа, который аккумулирует и передает его философские, социальные и моральные представления об окружающем мире и человеке посредством языка. Также фольклорные тексты являются важным средством формирования у студентов лингвокультурологической компетенции, наличие которой позволяет иностранным студентам дости-

гать взаимопонимания с представителями иноязычной культуры [Игошина, с. 4].

В сказках представлен быт героев, народные праздники; оцениваются происходящие там события и поступки героев (хорошо – плохо, правильно – неправильно), что помогает в понимании традиционных нравственных ценностей русского народа и национального характера и может способствовать выработке знаний, умений и навыков ведения межкультурного диалога, так как основная функция сказки – «быть средством социальной и межкультурной коммуникации, каналом передачи культурных знаний и социального опыта» [Подручная, с. 154]. Также использование сказки на практических занятиях по РКИ способствует формированию у иностранных обучающихся культурологического интереса, повышает мотивацию к изучению языка, потому что «экранный контекст является вспомогательным фактором в семантизации понятий, дает возможность наглядно представить коммуникативные ситуации и речевое поведение, позволяет проникнуть в менталитет, в языковую картину мира, освоить национально-культурную специфику языковых средств, обслуживающих общение» [Абдрахманова, с. 15].

Кроме того, сказка, часто простая по сюжету, служит основой для выхода в реальный акт коммуникации, настраивает учащихся на активное самовыражение в речи.

Российский кинематограф обладает богатым материалом экранизированных русских сказок, как авторских, так и народных. Например, «Аленький цветочек», «Баба-яга», «Варвара-Краса длинная коса», «Василиса Прекрасная», «В некотором царстве», «Волшебное кольцо», «Гуси-лебеди», «Иван-Царевич и Жар-птица», «Иван-царевич и Серый Волк», «Кашей Бессмертный», «Конек-Горбунок», «Марья Моревна – прекрасная королева», «Молодильные яблоки», «Огонь, вода и медные трубы», «Приключения Буратино», «Раз, два – горе не беда!», «Садко», «Сестрица Аленушка и братец Иванушка», «Сивка-бурка», «Сказка о золотой рыбке», «Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях», «Снегурочка», «По щучьему велению», «Царевна-лягушка» и другие. При выборе материала для показа и работы необходимо ориентироваться не только на уровень владения языком, но и на национальный, гендерный состав каждой конкретной группы, учитывая предпочтения и интересы аудитории, которой будет представлена сказка.

Мы предлагаем разработку занятия по экранизированной сказке «Морозко» (режиссер Александр Роу, 1964 г.), ориентированного для работы с обучающимися, владеющими русским

языком не ниже базового уровня [Морозко]. Этот фильм традиционно показывают по телевидению в новогодние праздники, он переведен на многие языки мира.

Предлагаемый материал был апробирован на практических занятиях по русскому языку как иностранному на подготовительном курсе вуза со студентами из стран Азии, Африки и Европы.

Модель занятия с использованием сказки предполагает следующие этапы: подготовка к введению материала (преддемонстрационный), введение материала (демонстрационный) и работа после просмотра видео (последедемонстрационный) [Соловова, с.158–160].

Этап 1. Подготовка к вводу видеоматериала – презентация новых ключевых слов и выражений, необходимых для общего понимания характера предьявляемого материала, понимания эпизодов сказки, а также предварительный лингвокультурологический комментарий преподавателя; работа с названием:

- *Вы любите сказки?*
- *Вы читали русские народные сказки?*
- *Какие сказки вы читали? Кто были герои этих сказок?*

• *Сегодня мы познакомимся с русской народной сказкой «Морозко». Как вы думаете, о чём эта сказка?*

Прочитайте слова. Обратите внимание на их произношение и значение:

Мороз, морозный, морозить – заморозить – разморозить;

папа – папенька – отец – батюшка;

мама – мать – маманя – матушка;

дочь – дочка – доченька;

сын – сыночек;

сестра – сестрица – сестричка;

брат – братец – братик;

мачеха, падчерица;

дед – дедушка – дед Мороз;

баба – бабушка – баба Яга;

старик – старичок;

старуха – старушка;

молодой человек – добрый молодец;

красивая девушка – красна девица – красна ненаглядная;

Марфа – Марфуша – Марфушенька;

Настя – Настенька – Настька;

Иван – Иванушка;

Этап 2. Введение материала. Поэпизодный просмотр и изучение материала сказки. Предлагается проводить работу, руководствуясь проблемным подходом. При просмотре преподаватель делит фильм на несколько фрагментов, содержащих ту или иную проблему. После про-

смотря фрагмента и проверки понимания увиденного заявленная проблема выносится на обсуждение, обучаемые высказывают свое мнение, находят точки соприкосновения и различия, исходя из ценностных установок и представлений, принятых в их родной культуре. Например:

Фрагмент 1. Настенька дома. Проблема «Неродной ребенок в семье».

• *Расскажите о семье, которую вы увидели на экране (какая это семья? Большая / маленькая, бедная / богатая, сколько человек? где они живут? Кто работает, а кто отдыхает в семье? Почему?).*

• *Вы встречали такую ситуацию в жизни? Расскажите о ней.*

• *Выразите свое отношение к ситуации: кто поступает правильно / неправильно? А как поступили бы вы?*

Фрагмент 2. Об Иване. Проблема «Эгоизм – это хорошо или плохо?».

• *Опишите Ивана (его внешность, характер).*

• *Как Иван относится к себе?*

• *Как он относится к другим людям (маме, девушкам, старичку).*

• *Почему старичок обиделся?*

• *Вы встречали в жизни таких людей?*

Фрагмент 3. Встреча Ивана с Настенькой, превращение Ивана в медведя. Проблема «Ответственность за поступки».

• *Понравилась ли Настенька Ивану? Почему вы так думаете? Приведите примеры из фильма.*

• *Понравился ли Иван Настеньке? Почему?*

• *Почему Настя поливает сухой пень?*

• *Почему Иван стал медведем?*

Студенты предлагают свои варианты ответов, после чего преподаватель показывает фрагмент разговора старика и Ивана и выводит текст на экран:

Старичок: Ты самое главное забыл.

Иван: Что я еще забыл?

Старичок: Ты забыл старому человеку спасибо сказать и земной поклон отдать.

Иван: Каждому кланяться – голова отвалится. Пусть тебе медведь кланяется.

Старичок: Ну что ж, пусть по-твоему сбудется. Медведь мне будет кланяться, а согнется твоя спина. Свою долю найдешь [Морозко].

Студенты читают текст, отвечают на вопросы преподавателя по пониманию содержания фрагмента. Отметим, что особое внимание обращается на последние реплики героев. В результате беседы делается вывод о причинах превращения Ивана в медведя, озвучивается проблема уважитель-

ного / неуважительного отношения к старшим, проблема ответственности за свои поступки.

Фрагмент 4. Иван делает доброе дело. Проблема «Ответственность за поступки: искупление или как исправить ошибку?»:

• *Вспоминает ли Настя об Иване? Почему?*

• *«Какое мне доброе дело сделать?». Почему так говорит Иван? Что он хочет сделать?*

• *Почему люди боятся Ивана? Они хотят его помощи?*

• *Почему старушка не отказывается от помощи Ивана с головой медведя?*

• *Зачем люди приходят в дом к отцу и мачехе Настеньки?*

• *Какую они хотят выбрать невесту? Какая Марфуша? Почему им понравилась Настенька? («Он парнишка молодой. Хоть сейчас готов жениться. Не на этой! А на той! Настенькой зовут которую»)*

• *Как раньше выбирали невесту в вашей стране? А как выбирают сейчас?*

• *Почему старичок-Боровичок сказал: «Молодец, Иван»? Иван хорошо поступил? Как вы думаете, что может быть после этих слов?*

Таким образом, дальнейшая работа со сказкой проводится по данной схеме, после чего происходит плавный переход к третьему этапу. Отметим, что данный этап может быть сокращен и выполнен в форме задания на дом.

Этап 3. Итоговый просмотр видеоматериала, контрольные задания.

В зависимости от особенностей группы, в которой презентуется материал, предлагаются разные виды заданий, преимущественно коммуникативных. Например, предлагается подумать над поднятыми на занятии проблемами и высказать свою точку зрения по ним с приведением примеров из жизни. Интересным представляется задание написать продолжение сказки: «А что было потом?».

Можно предложить озвучить видеофильм (наиболее запомнившийся фрагмент), составить диалог к фильму, подготовить устный пересказ сказки от лица одного из героев. В случае если работа над рассматриваемым видеоматериалом приходится на предновогодний период, то представляется целесообразным хоровое исполнение музыкальной композиции «В лесу родилась елочка» (которую пел Морозко) или постановка спектакля по мотивам сказки. Данные задания мотивируют студентов к раскрытию их творческого потенциала.

Итак, при использовании видеоматериалов, в частности русских сказок, преподаватель получает возможность опираться на аутентичный языковой материал, а не на адаптированный

учебный текст. Кроме того, с вводом видеосюжета расширяется диапазон методических возможностей и предлагаемых учащимся заданий и упражнений. Русские фильмы-сказки – это полноценный учебный ресурс для обучения иностранной аудитории. Применение на занятии данных материалов способствует активному пополнению словарного запаса иностранных студентов, развитию их речевых и коммуникативных навыков, а также расширению лингвокультурологических и лингвострановедческих знаний. Сказки помогают иностранцу «окунуться» в национальную культуру русского народа и понять структуру его базовых ценностей.

Список литературы

Абрахманова И. Э. Совершенствование русской речи иностранных студентов на основе восприятия российской аудиовизуальной культуры: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Москва, 2010. 46 с.

Игошина О. А. Лингвокультурологический анализ фольклорного текста при обучении русскому языку немецкоязычных студентов: дис. ... канд. пед. наук. Санкт-Петербург, 2003. 210 с.

Морозко: худ. фильм / режиссер Александр Роу, 1964 г. URL: <http://www.bing.com/videos/search?q=%d0%bc%d0%be%d1%80%d0%be%d0%b7%d0%ba%d0%be+%d1%81%d0%ba%d0%b0%d0%b7%d0%ba%d0%b0&qpvт=%d0%bc%d0%be%d1%80%d0%be%d0%b7%d0%ba%d0%be+%d1%81%d0%ba%d0%b0%d0%b7%d0%ba%d0%b0&view=detail&mid=6428A4120030B797DBF56428A4120030B797DBF5&FORM=VRD GAR> (дата обращения: 18.10.2017).

Подручная Л. Ю. Интерпретация пространства и времени волшебной сказки в процессе обучения русскому как иностранному // Известия КГТУ. Калининград, 2007. Т. 12. С.151–156.

Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие. М.: Просвещение, 2008. 238 с.

Трыгуб И. С. Лингвометодический потенциал народных сказок в обучении русскому языку как иностранному младших школьников: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2006. 48 с.

Щукин А. Н. Методика использования аудиовизуальных средств (при обучении русскому языку как иностранному в вузе). М.: Русский язык, 1981. 129 с.

References

Abdrahmanova, I. E. (2010). *Sovershenstvovanie russkoi rechi inostrannykh studentov na osnove vospriatiia rossiiskoi audiovizual'noi kul'tury*: avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk. [Improving Russian Speech of Foreign Students on the Basis of the Perception of the Russian Audiovisual Culture: Doctoral Thesis Abstract]. Moscow, 46 p. (In Russian)

Igoshina, O. A. (2003). *Lingvokul'turologicheskii analiz fol'klornogo teksta pri obuchenii russkomu iazyku nemetskoiazychnykh studentov*: dis. ... kand. ped. nauk [A Cultural-Linguistic Analysis of Folklore Texts in Learning Russian by German-Speaking Students: Ph.D. Thesis]. St. Petersburg, 210 p. (In Russian)

Morozko (1964) [Father Frost Morozko]. Hud. fil'm / rezhisser Aleksandr Rou, URL: <http://www.bing.com/videos/search?q=%d0%bc%d0%be%d1%80%d0%be%d0%b7%d0%ba%d0%be+%d1%81%d0%ba%d0%b0%d0%b7%d0%ba%d0%b0&qpvт=%d0%bc%d0%be%d1%80%d0%be%d0%b7%d0%ba%d0%be+%d1%81%d0%ba%d0%b0%d0%b7%d0%ba%d0%b0&view=detail&mid=6428A4120030B797DBF56428A4120030B797DBF5&FORM=VRD GAR> (accessed: 18.10.2017). (In Russian)

Podruchnaia, L. Iu. (2007). *Interpretatsiia prostranstva i vremeni volshebnoi skazki v protsesse obuchenii russkomu kak inostrannomu*. [Interpretation of Space and Time in Russian Fairy Tales in Process of Teaching Russian as Foreign Language]. Izvestiia KGTU, 2007, No. 12, pp. 151–156. Kaliningrad, KGTU News. (In Russian)

Shchukin, A. N. (1981). *Metodika ispol'zovaniia audiovizual'nykh sredstv (pri obuchenii russkomu iazyku kak inostrannomu v vuze)*. [Technique of Using Audiovisual Devices (when teaching Russian as a foreign language in higher education institutions)]. 129 p. Moscow, Russkii iazyk. (In Russian)

Solovova, E. N. (2012). *Metodika obuchenii inostrannym iazykam: bazovyi kurs [Tekst]: posobie*. [Methods of Teaching Foreign Languages: Basic Course [Text]: A Textbook]. 238 p. Moscow, Prosveshchenie. (In Russian)

Trygub, I. S. (2006). *Lingvometodicheskii potentsial narodnykh skazok v obuchenii russkomu iazyku kak inostrannomu mladshikh shkol'nikov*: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. [Cultural-Linguistic Potential of Folk Fairy Tales in Teaching Russian as a Foreign Language to Junior Schoolchildren: Ph.D. Thesis Abstract]. Moscow, 48 p. (In Russian)

The article was submitted on 17.10.2017

Поступила в редакцию 17.10.2017

Мельник Юлия Александровна, аспирант, Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского, 644077, Россия, Омск, пр. Мира, 55 а. uliya0783@mail.ru

Melnik Yulia Alexandrovna, graduate student, Omsk State University named after F. M. Dostoevsky, 55 a Mira Prospect, Omsk, 644077, Russian Federation. uliya0783@mail.ru